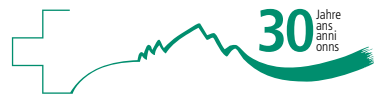


FLS FSP



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER PER LA CUNTRADA (FSC)

Bulletin Bollettino



59

30 Jahre Einsatz für Kulturlandschaften
30 ans au service des paysages ruraux traditionnels
30 anni al servizio dei paesaggi rurali tradizionali

Inhalt – Table des matières – Sommario

Interview	30 Jahre FLS – und wie weiter? / 30 ans de FSP – et maintenant? / 30° anniversario del FSP – e il futuro? Verena Diener, befragt von / interviewée par / intervistata da Magdalena Arnold	3–7
Übersichtskarte Carte synoptique Mappa riassuntiva	Beispiele aus 30 Jahren Fördertätigkeit 30 ans d'encouragements exemplaires Esempi dai 30 anni di attività di promozione	8–9
1991–2021	Zeitreise in Wort und Bild durch das vom FLS geförderte Engagement für naturnahe Kulturlandschaften	
1991–2021	Voyage textuel et visuel dans le temps, au gré des projets soutenus par le FSP en faveur de paysages ruraux proches de la nature	
1991–2021	Viaggio temporale in parole e immagini attraverso progetti sostenuti dal FSP a favore dei paesaggi rurali tradizionali	10–39

Titelbild (Fotos von oben nach unten): Trockenmauer auf dem Simplon VS / Baumreihe in Val-de-Ruz NE / Alphütten im Valle di Sascòla (Cevio TI) / Informationsanlass zum Projekt «Paysage frontière» (Chésérèx VD)

Couverture (photos de bas en haut): Mur en pierre sèche au Simplon VS / Allée d'arbres au Val-de-Ruz NE / Chalets d'alpage dans la vallée de Sascòla (Cevio TI) / Séance d'information sur le projet «Paysage Frontière» à Chésérèx VD

Foto di copertina (dall'alto al basso): Muro a secco sul Passo del Sempione (VS) / Filare di alberi nella Val-de-Ruz (NE) / Cascine nella Valle di Sascòla (Cevio, TI) / Evento informativo sul progetto «Paysage frontière» (Chésérèx, VD)

Impressum

N. 59 – maggio 2021

Il Bollettino FSP è l'organo di pubblicazione ufficiale del Fondo Svizzero per il Paesaggio. L'abbonamento è gratuito.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berna
Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
info@fls-fsp.ch, CP 30-701-5
(per donazioni)

Il Bollettino del FSP viene pubblicato due o tre volte all'anno. È stampato su carta riciclata.

Tiratura: 3000 copie

Redazione: Simon Boog e Bruno Vanoni, Segretariato FSP, in collaborazione con Rachele Gadea-Martini, membro della Commissione FSP

Traduzione e correttore:

Barbara Cheda

Layout e stampa:

Valmedia AG, 3930 Visp
www.valmedia.ch

Fotografie: Le fotografie provengono – salvo diversamente indicato – dall'archivio del FSP e/o sono state messe a disposizione dai promotori dei progetti.

Nr. 59 – Mai 2021

Das FLS-Bulletin ist das Publikationsorgan des Fonds Landschaft Schweiz. Es kann kostenlos abonniert werden.

FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern
Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
info@fls-fsp.ch, PC 30-701-5
(für Spenden)

Das FLS-Bulletin erscheint zweibis dreimal jährlich. Es wird auf Recycling-Papier gedruckt.

Auflage: 3000 Expl.

Redaktion: Simon Boog und Bruno Vanoni, in Zusammenarbeit mit den wissenschaftlichen Mitarbeitenden der FLS-Geschäftsstelle

Übersetzung und Korrektorat:

Barbara Cheda (ital.),
Laurent Duvanel (frz.)

Layout und Druck:

Valmedia AG, 3930 Visp
www.valmedia.ch

Fotos: Die Fotos stammen – sofern nicht anders bezeichnet – aus dem Archiv des FLS und/oder wurden von Projektträgerschaften zur Verfügung gestellt.

No 59 – mai 2021

Le Bulletin FSP est l'organe de publication du Fonds Suisse pour le Paysage. L'abonnement est gratuit.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berne
Tél. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
info@fls-fsp.ch, CP 30-701-5
(pour les dons)

Le bulletin FSP paraît deux à trois fois par an. Il est imprimé sur du papier recyclé.

Tirage: 3000 ex.

Rédaction: Simon Boog et Bruno Vanoni, en collaboration avec Antoine Giovannini, Secrétariat FSP

Traduction et correction:

Laurent Duvanel

Mise en page et impression:

Valmedia AG, 3930 Visp
www.valmedia.ch

Photos: Les photos proviennent – sauf indication contraire – des archives du FSP et/ou ont été mises à disposition par des organismes responsables de projet.





Verena Diener, Winterthur
Präsidentin des Fonds Landschaft Schweiz FLS
Présidente du Fonds Suisse pour le Paysage FSP
Presidente del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP



befragt von / interviewée par / intervistata da
Magdalena Arnold, Ramiswil SO*

30 Jahre FLS – was löst dieses Jubiläum bei Ihnen aus?

Freude – zuerst einmal über das Engagement, das der FLS seit seiner Gründung 1991 zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft fördern konnte. Freude aber auch, dass es den FLS, der ja zunächst nur für zehn Jahre geschaffen wurde, immer noch gibt. Und Dankbarkeit, dass sich das eidgenössische Parlament nun schon drei Mal für eine Weiterführung dieses verwaltungsunabhängigen Förderinstruments ausgesprochen hat. Ich freue mich sehr, zusammen mit den zwölf Kolleginnen und Kollegen der FLS-Kommission und den Mitarbeitenden der Geschäftsstelle in ein neues FLS-Jahrzehnt aufzubrechen.

Welches waren die grössten Erfolge des FLS in den letzten 30 Jahren?

Schwierige Frage, angesichts von bald 3000 geförderten Projekten aller Art in allen Landesgegenden. Eigentlich ist jedes auch noch so kleine Projekt als Erfolg zu werden, das nachhaltig zur Erhaltung und Aufwertung der naturnahen Kulturlandschaft beigetragen hat. Eine systematische Erfolgskontrolle, durchgeführt vor drei Jahren, hat ergeben, dass die allermeisten geförderten Massnahmen dauerhaft gute Wirkung zeigen. Allerdings sind alle Erfolge des FLS niemals sein alleiniger Verdienst. Sie sind vielmehr dem Engagement der Menschen zu verdanken, die sich mit viel Herzblut und Naturverbundenheit für schöne, ökologisch wertvolle Landschaften einsetzen.

* Magdalena Arnold, Landschaftsplanerin MSc FH und Bio-Landwirtin in Ausbildung, war im Jubiläumsjahr «25 Jahre FLS» als Praktikantin beim FLS tätig.

Le FSP fête ses 30 ans – Quels sentiments éprouvez-vous à cette occasion?

De la joie – joie tout d'abord de voir avec quel élan le FSP a suscité et soutenu, dès sa fondation en 1991 pour marquer les 700 ans de la Confédération, des vocations paysagères. Joie ensuite de constater que le FSP est toujours présent, alors qu'il avait été conçu pour ne durer que dix ans. Puis reconnaissance envers le Parlement fédéral qui s'est prononcé par trois fois en faveur d'une prolongation du mandat de cet instrument d'encouragement indépendant de l'administration. Je me réjouis énormément d'entamer une nouvelle décennie au service du FSP en compagnie de mes 12 collègues de la commission et des collaborateurs du secrétariat.

Quels ont été les succès les plus marquants du FSP ces 30 dernières années?

Question piège, si l'on considère que près de 3000 projets de toutes sortes ont été soutenus durant cette période dans tous les coins et recoins du pays. En fait, chaque projet, aussi modeste fut-il, constitue un succès, si tant est qu'il a contribué durablement à maintenir et valoriser un paysage traditionnel proche de la nature. Il y a trois ans, un contrôle systématique de l'impact des soutiens a été effectué. Les conclusions de cet audit sont claires: la grande majorité des mesures encouragées ont eu des effets positifs à long terme. Toutefois les succès du FSP ne relèvent pas de son seul mérite.

* Magdalena Arnold, architecte paysagiste MSc HES et agricultrice bio en formation, a travaillé au FSP comme stagiaire en communication pour l'anniversaire «25 ans de FSP».

Quali emozioni suscita in lei il 30° anniversario del FSP?

Gioia, prima di tutto per l'impegno che il FSP ha potuto promuovere sin dalla sua istituzione nel 1991 in occasione del 700° anniversario della Confederazione, ma anche perché il FSP, che era inizialmente stato istituito solo per dieci anni, esiste ancora. E gratitudine poiché questo strumento di promozione indipendente dall'Amministrazione federale è già stato rinnovato tre volte dal Parlamento. Sono molto felice di iniziare un nuovo decennio insieme ai miei 12 colleghi della Commissione del FSP e ai collaboratori del Segretariato.

Quali sono stati i maggiori successi del FSP negli ultimi 30 anni?

È difficile rispondere a questa domanda visto che il FSP ha sostenuto quasi 3000 progetti di ogni genere in tutte le regioni della Svizzera. In realtà ogni progetto, per quanto piccolo, può essere considerato un successo poiché ha contribuito duramente alla conservazione e alla valorizzazione del paesaggio rurale tradizionale. Da un controllo sistematico dei risultati effettuato tre anni fa, è emerso che sul lungo termine la grande maggioranza delle misure incentivate ha effetti positivi. Tuttavia, i successi del FSP non sono mai solo merito suo, bensì del lavoro svolto dalle persone che si impegnano con molta passione e amore per la bellezza dei paesaggi rurali con grande valenza ecologica.

* Magdalena Arnold, pianificatrice paesaggista MSc SUP e agricultrice biologica in formazione, ha svolto un periodo di pratica nelle pubbliche relazioni del FSP nell'anno del 25° anniversario dalla sua istituzione.

Gibt es herausragende Projekte, die ohne FLS nicht möglich gewesen wären?

In der erwähnten Erfolgskontrolle haben dies mehr als die Hälfte der Projektverantwortlichen bestätigt: Ohne Beitrag des FLS hätten sie ihr Projekt nicht, zumindest nicht gleich gut realisieren können. Wir hören das beispielsweise aus dem Landschaftspark Binntal: Ohne FLS wäre dort der regionale Naturpark wohl nicht entstanden. Der FLS hat wesentlich zum Comeback der Kastanienkultur in der Südschweiz beigetragen. Oder zur Wiederbelebung des Trockenmauerbaus, der von der UNESCO auf die Liste des immateriellen Weltkulturerbes aufgenommen wurde. Oder ein letztes Beispiel: Ohne FLS-Unterstützung wären tausende Hochstammbäume nicht gepflanzt worden.

Was hat sich als Alleinstellungsmerkmal des FLS herausgestellt und bewährt?

Eine bewährte Besonderheit ist sicherlich sein Bottom-up-Ansatz: Im Unterschied zu andern staatlichen Stellen wirkt der FLS nicht flächendeckend und «top-down», sondern er

Ils doivent beaucoup à l'engagement des personnes appréciant la nature qui ont, avec ferveur et passion, œuvré afin de (re)créer des magnifiques paysages de grande valeur écologique.

Pourriez-vous citer des projets d'envergure qui n'auraient pas été possibles sans l'apport du FSP?

Dans l'étude sur l'impact des soutiens que je viens de citer, plus de la moitié des responsables de projets ont déclaré que, sans contribution du FSP, ils n'auraient pas pu réaliser leur projet ou du moins, pas aussi bien. Nous avons ouï dire que le parc naturel régional du Binntal, par exemple, n'aurait sans doute pas vu le jour sans le FSP. Au sud des Alpes, le FSP a grandement poussé à la roue pour revivifier la culture des châtaigniers. Ou pour relancer la construction des murs de pierre sèche, que l'UNESCO a placé sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Dernier exemple: sans le soutien du FSP, on n'aurait pas planté autant d'arbres fruitiers haute tige.

Quelle caractéristique distinctive du FSP faut-il retenir?

Une particularité unique existe et s'est maintenue car elle a fait ses preuves: son approche ascendante. Contrairement à d'autres organismes étatiques, le FSP n'entend pas agir partout et de manière pyramidale «top-down», mais il privilégie une approche ciblée. Il soutient sur demande des projets lancés par des associations de terrain, des initiatives locales, des engagements concrets sur le terrain. En outre, le FSP offre son soutien financier ainsi que ses conseils de manière simple, rapide et sans bureaucratie.

Quels intervenants ont joué un rôle important par le passé et avec quels autres intervenants le FSP souhaiterait-il intensifier la collaboration à l'avenir?

Le FSP a toujours été et demeure ouvert à toutes propositions – qu'il s'agisse d'initiatives émanant de particuliers, d'organisations de tout type ou de collectivités publiques souhaitant créer une plus-value pay-sagère dépassant les exigences légales. Nous souhaiterions plus de

Ci sono progetti eccezionali che senza il FSP non sarebbero stati possibili?

Nell'ambito del controllo dei risultati menzionato, oltre la metà dei responsabili dei progetti hanno confermato che senza il contributo del FSP non avrebbero potuto realizzare il loro progetto, o perlomeno non in modo così soddisfacente. Ci viene ad esempio riferito che senza il FSP il Parco naturale della Valle di Binn non sarebbe presumibilmente stato realizzato. Il FSP ha contribuito in modo determinante al recupero della cultura del castagno al Sud delle Alpi, come pure al rilancio della tecnica di costruzione dei muri a secco, che l'UNESCO ha inserito nella «Lista rappresentativa del patrimonio culturale immateriale dell'umanità». Oppure, come ultimo esempio: senza l'aiuto del FSP migliaia di alberi ad alto fusto non sarebbero stati piantati.

Cosa si è rivelata e dimostrata essere la caratteristica convincente del FSP?

Una caratteristica apprezzata è sicuramente il suo approccio dal basso verso l'alto (bottom-up): a differenza di altri enti statali, il FSP non agisce in modo sistematico e dall'alto verso il basso (top-down), ma promuove, su richiesta, gli sforzi volontari provenienti «dal basso», le iniziative locali e l'impegno molto concreto in loco. Il FSP vuole offrire aiuto finanziario e consulenza, e prestare sostegno in modo rapido e senza complicazioni burocratiche.

Quali attori sono stati importanti in passato e con quali il FSP desidera intensificare maggiormente la collaborazione in futuro?

Il FSP è e rimane aperto a tutti – ai privati cittadini, alle organizzazioni di ogni genere e agli enti pubblici che desiderano creare un valore aggiunto nell'ambito del paesaggio, al di là dei requisiti legali. Sono molto auspicati progetti in regioni dove il FSP non ha finora potuto sostenere alcuna valorizzazione o lo ha potuto fare solo in poche occasioni. Il FSP ha localizzato queste «macchie bianche» e intende provare a generare in modo mirato progetti in queste regioni.



Erster öffentlicher Auftritt des FLS: Fachtagung und Exkursion mit Bundesrätin Ruth Dreifuss im Mai 1994 in der Kulturlandschaft Randen SH (Foto: Max Baumann/Stadtarchiv Schaffhausen)

Première apparition publique du FSP: colloque et excursion en compagnie de la conseillère fédérale Ruth Dreifuss en mai 1994 à la découverte du paysage rural traditionnel de Randen SH (Photo: Max Baumann/Stadtarchiv Schaffhausen)

Prima apparizione pubblica del FSP: nel maggio del 1994, convegno ed escursione con la consigliera federale Ruth Dreifuss attraverso il paesaggio rurale tradizionale di Randen, nel Canton Sciaffusa (Foto: Max Baumann / Stadtarchiv Schaffhausen)



Engagement von Freiwilligen, vom FLS gefördert: Pflanzung eines neuen Hochstamm-Obstgartens der Stiftung KLAS (Kultur Landschaft Aare Seetal) in Hunzenschwil AG

Engagement de bénévoles avec le soutien du FSP: plantation à Hunzenschwil AG d'un nouveau verger de fruitiers haute tige, un projet de la fondation KLAS (Kultur Landschaft Aare Seetal)

Impegno dei volontari, promosso dal FSP: messa a dimora di alberi ad alto fusto in un nuovo frutteto della fondazione KLAS (Kultur Landschaft Aare Seetal) a Hunzenschwil, nel Canton Argovia

fördert auf Gesuch hin freiwillige Bemühungen «von unten», lokale Initiativen, ganz konkretes Engagement vor Ort. Der FLS will finanzielle und auch beratende Unterstützung möglichst niederschwellig anbieten und unkompliziert, unbürokratisch und rasch leisten.

Welche Akteure waren in der Vergangenheit wichtig und mit welchen Akteuren möchte der FLS die Zusammenarbeit in Zukunft noch intensivieren?

Der FLS ist und bleibt offen für alle – für initiative Einzelpersonen, Organisationen aller Art und Gemeinwesen, die über rechtliche Vorgaben hinaus Mehrwert in der Landschaft schaffen wollen. Sehr erwünscht wären Projekte in Gebieten, wo der FLS bisher keine oder nur wenige Aufwertungen fördern konnte. Der FLS hat diese «weissen Flecken» lokalisiert und will dort gezielt versuchen, Projekte zu generieren.

Welche Möglichkeiten gibt es, den FLS in der Öffentlichkeit bekannter zu machen und eine Sensibilisierung für die Landschaft insbesondere auch bei den jüngeren Generationen zu erreichen?

Die Mittel des FLS sind beschränkt und sollen wie bisher primär für Massnahmen eingesetzt werden, die direkt sichtbare Wirkung in der Land-

projets dans certaines régions où le FSP n'a pas encore pu encourager de revalorisations ou que trop peu. Le FSP a localisé ces «taches blanches» et va entreprendre des efforts ciblés pour y générer des projets.

Comment faire mieux connaître le FSP au grand public en vue d'augmenter la sensibilité au paysage, particulièrement auprès de la jeune génération?

Le FSP dispose de moyens limités à engager prioritairement en faveur de mesures ayant un impact direct perceptible dans le paysage. Toutefois le mandat législatif du FSP précise qu'il doit aussi informer la population et la sensibiliser. Nous sommes là dépendants d'acteurs «multiplicateurs» qui s'engagent avec enthousiasme pour la nature et le paysage. Ce sont eux, en donnant l'exemple, qui peuvent motiver de jeunes gens. Nous avons commencé à explorer des «approches novatrices», car nous souhaitons aider à développer de nouvelles voies, de nouvelles méthodes et manières de faire dans le but de faire émerger des idées de projets créatives. Nous avons sciemment rédigé l'appel à projets aussi largement que possible: on peut ainsi envisager des instruments numériques simplifiant le maintien de paysages ruraux traditionnels ou de nouvelles formes

Quali possibilità esistono per far conoscere maggiormente il FSP al pubblico e conseguire una sensibilizzazione verso il paesaggio soprattutto anche nelle generazioni più giovani?

I mezzi del FSP sono limitati e verranno utilizzati, come finora, prima di tutto per gli interventi che incidono direttamente sul paesaggio. Ma anche l'informazione e la sensibilizzazione della popolazione sono parte integrante del mandato legale del FSP. A questo scopo sono necessari moltiplicatori che si impegnano con entusiasmo a favore della natura e del paesaggio, appassionando soprattutto anche i giovani. Con l'avviata ricerca di «approcci innovativi» desideriamo contribuire a trovare nuove vie, sviluppare nuovi metodi e procedure e promuovere la maturazione di idee di progetti creativi. Abbiamo volutamente formulato il bando di concorso in modo molto aperto: questi nuovi approcci potrebbero includere l'uso di strumenti digitali nella promozione dei paesaggi rurali tradizionali, la ricerca di nuove forme partecipative per la popolazione, oppure ulteriori sviluppi inerenti a una reinterpretazione degli elementi del paesaggio (ad esempio in risposta alle odierne esigenze della popolazione, soprattutto lungo i margini insediativi attorno agli agglomerati).

schaft zeigen. Aber die Information der Bevölkerung und ihre Sensibilisierung gehören auch zum gesetzlichen Auftrag des FLS. Dabei ist er auf Multiplikatoren angewiesen, die sich begeistert für Natur und Landschaft einsetzen und dadurch gerade auch junge Leute begeistern können. Mit der nun gestarteten Suche nach «innovativen Ansätzen» möchten wir helfen, neue Wege zu finden, neue Methoden und Vorgehensweisen zu entwickeln, das Ausreifen kreativer Projektideen zu fördern. Wir haben die Ausschreibung bewusst sehr offen formuliert: Es könnte um digitale Instrumente gehen, die die Erhaltung naturnaher Kulturlandschaften erleichtern, oder um neue Formen, damit sich die Bevölkerung daran beteiligen kann. Oder um die Weiterentwicklung, die Neuinterpretation von traditionellen Kulturlandschaftselementen, beispielsweise als Antwort auf heutige Bedürfnisse der Bevölkerung, insbesondere am Siedlungsrand in den Agglomerationen.

Kann der FLS einen Beitrag an Lösungen für die aktuellen Herausforderungen des 21. Jahrhunderts leisten?

Klimawandel und Biodiversitätsverlust, um nur die grössten Herausforderungen zu nennen, sind gewaltige,

d'intervention favorisant la participation de la population. Voire une démarche différente, une réinterprétation progressive d'éléments traditionnels du paysage, en réponse par exemple aux besoins actuels de la population, notamment aux franges urbaines.

Le FSP peut-il contribuer à solutionner les vastes défis du XXI^e siècle?

Les modifications climatiques et la perte en biodiversité, pour ne mentionner que les plus grands défis actuels, représentent d'énormes changements au plan global, ayant des effets sur des paysages en constante évolution. Tout le monde est concerné. Ainsi, en fonction de sa mission, le FSP apportera sa contribution spécifique, un apport peut-être modeste, mais de qualité. Il s'agira d'aller au-delà de nos activités d'encouragement en réaction à des demandes et mettre l'accent sur des thématiques particulières valorisant certains aspects du paysage. Concrètement, nous préparons ce que nous appelons pour l'instant des «mini-campagnes». Ces prochaines années, le FSP veut ainsi mettre des priorités et les promouvoir de façon ciblée: par exemple valoriser «les bordures paysagères», qui struc-

Il FSP può contribuire alle soluzioni per le sfide del XXI secolo?

I cambiamenti climatici e la perdita di biodiversità, tanto per menzionare solo le più grandi sfide, sono sviluppi globali enormi, che hanno un impatto sul paesaggio in continuo mutamento. Essi costituiscono una prova per chiunque. Anche il FSP desidera dare, in base del suo mandato e in modo molto specifico, il proprio contributo, forse piccolo, ma prezioso! In aggiunta agli attuali finanziamenti, il FSP intende richiamare l'attenzione sui temi legati ai paesaggi rurali tradizionali. A questo scopo sono attualmente in fase di preparazione alcune mini-campagne su temi specifici. Nei prossimi anni il FSP desidera mettere in evidenza in modo mirato e diffondere i principali aspetti, ad esempio promuovendo elementi di delimitazione nel paesaggio, che non svolgono unicamente una funzione di limite, ma anche di collegamento. Oppure accentuando l'elemento acqua: le acque con la loro importanza per il paesaggio, la biodiversità e lo svago. Oppure rafforzare il valore paesaggistico dei progetti agroforestali volti a sfruttare le sinergie tra economia forestale e agricoltura. La discussione sulla scelta dei temi non è ancora del tutto conclusa in seno al FSP.



Gebautes Kulturerbe in der Landschaft: Restaurierte Gartenanlage aus dem 18. Jahrhundert des Landgutes La Gara in Jussy GE

Patrimoine culturel bâti marquant le paysage: jardin du XVIII^e siècle remis en état sur le domaine La Gara à Jussy GE

Patrimonio culturale costruito nel paesaggio: giardini restaurati del XVIII secolo della tenuta La Gara a Jussy, nel Canton Ginevra

globale Entwicklungen, die Auswirkungen auf die sich ständig wandelnde Landschaft haben. Sie fordern alle heraus. Auch der FLS will seinen Beitrag leisten, ganz spezifisch, ausgehend von seinem Auftrag, vielleicht klein, aber fein! Zusätzlich zur bisherigen Fördertätigkeit auf Geschäftsbasis will er thematische Akzente zugunsten naturnaher Kulturlandschaften setzen. Dazu werden zurzeit so genannte Mini-Kampagnen vorbereitet. Der FLS will damit in den nächsten Jahren gezielt Schwerpunkte setzen und propagieren: zum Beispiel Grenzstrukturen in der Landschaft fördern, die nicht nur abgrenzen, sondern auch verbinden. Oder vielleicht das Element Wasser betonen: Gewässer mit ihrer Bedeutung für Landschaft, Biodiversität und Naturerlebnisse. Oder den landschaftlichen Wert stärken von Agroforst-Projekten, die Synergien von Wald- und Landwirtschaft nutzen wollen. Die Diskussion über solche Akzentsetzungen ist im FLS noch nicht ganz abgeschlossen.

Wie geht der FLS künftig mit der Gratwanderung zwischen der dynamischen Entwicklung der Kulturlandschaft und den vorhandenen historischen Landschaftselementen um?

Die Rechtsgrundlagen des FLS verpflichten ihn zur Förderung von Projekten zugunsten «naturnaher Kulturlandschaften». Das sind Landschaften, die viel mit Identität und Heimat zu tun haben. Jede Generation entwickelt und definiert ihr Verhältnis dazu wieder neu. Ein Beispiel: In den Agglomerationsgürteln um die Städte, wo vor fünfzig Jahren noch Bauerngüter idyllische Landschaften prägten, sieht es heute ganz anders aus. Aber auch die heutige Jugend hat das Bedürfnis, sich mit der Landschaft zu identifizieren und sich da heimisch zu fühlen. Dem will der FLS Rechnung tragen. Er strebt ja nicht einfach einen museal-konservierenden Schutz traditionsreicher Landschaften an, sondern er will die bewusste Mitgestaltung der Landschaftsentwicklung fördern und dazu auch neue Wege suchen, finden und begehen helfen. Mit diesem strategischen Ziel startet der FLS am 1. August 2021 auf erneuerter gesetzlicher Grundlage in sein viertes Jahrzehnt.

turent le paysage tout en reliant les biotopes. Ou mettre en valeur l'élément eau: mieux appréhender les cours d'eau et leur importance pour le paysage, la biodiversité et expérimentaler les forces de la nature. Ou renforcer des bonnes pratiques agricoles, tels des projets d'agroforesterie veulent utiliser les synergies entre sylviculture et agriculture. Les débats au sein du FSP sur la manière de choisir ces priorités se poursuivent.

Comment le FSP fera-t-il pour maîtriser l'exercice d'équilibrisme complexe entre le développement dynamique des paysages ruraux et le maintien d'éléments paysagers historiques?

Les dispositions légales régissant l'activité du FSP l'oblige à soutenir des projets en faveur «des paysagers ruraux traditionnels» proches de la nature. Soit des paysages qui ont une relation intense avec notre patrimoine et notre identité. Chaque génération développe et définit à nouveau sa relation à ces valeurs. Prenez la ceinture urbaine qui entoure les villes: il y a cinquante ans, des fermes idylliques marquaient encore le décor, aujourd'hui cela a complètement changé. Or, la jeunesse actuelle désire s'identifier au paysage et s'y sentir à l'aise, chez soi. Le FSP va tenir compte de cette réalité. Il ne vise pas à figer des paysages traditionnels aussi riches et variés soient-ils, en les conservant de manière muséale, il veut encourager les gens à participer consciemment à façonner du paysage et va contribuer à chercher, inventer et pratiquer de nouvelles approches. C'est fort de cet objectif stratégique et grâce à une base juridique renouvelée, que le FSP entamera, le 1^{er} août 2021 sa quatrième décennie.



Erneuerte Trockenmauer auf 1924 m über Meer: Stützmauer für den Wanderweg zum Berggasthaus Schäfli im Alpstein AI

Mur en pierre sèche rénové à 1924 m d'altitude: ouvrage de soutènement pour le sentier pédestre menant à l'auberge de montagne Schäfli à Alpstein AI

Muro a secco ripristinato a 1924 metri di quota: muro di sostegno del sentiero che conduce al Berggasthaus Schäfli nell'Alpstein, in Appenzello interno

Come affronterà in futuro il FSP il difficile equilibrio tra uno sviluppo dinamico del paesaggio rurale tradizionale e gli elementi paesaggistici storici già presenti?

Le basi legali del FSP lo obbligano a promuovere progetti a favore dei «paesaggi rurali tradizionali», ovvero paesaggi che richiamano fortemente l'identità e i luoghi di origine. Ogni generazione sviluppa e ridefinisce il proprio rapporto con essi. Un esempio: nelle cinture degli agglomerati attorno alle città, dove cinquant'anni fa i manufatti rurali caratterizzavano paesaggi idilliaci, oggi la situazione è ben diversa. Ma anche i giovani del giorno d'oggi hanno bisogno di potersi identificare con il paesaggio e sentirsi a casa qui. Il FSP desidera tenerne conto. Il suo obiettivo non è di conservare semplicemente a fini museali i paesaggi ricchi di tradizioni, bensì di promuovere uno sviluppo consapevole del paesaggio, aiutando a cercare, trovare e percorrere nuove strade. Con questo obiettivo strategico il 1° agosto 2021 il FSP inizierà il suo quarto decennio su una nuova base giuridica.

Zeitreise durch 30 Jahre Engagement

Voyage à travers 30 ans d'engagement

8

Seit seiner Gründung 1991 konnte der FLS schweizweit mehr als 2800 Projekte zur Förderung naturnaher Kulturlandschaften unterstützen. Dies dank beeindruckendem Einsatz von Privatpersonen, Vereinen, Stiftungen sowie Gemeinden, Regionen und Kantonen. Anlässlich des 30-Jahre Jubiläums reisen wir von den Anfängen des Fonds bis in die Gegenwart und zeigen erfolgreiche Projekte aus den Jahren 1991 – 2020.

Depuis sa création en 1991, le FSP a encouragé dans toute la Suisse plus de 2800 projets en faveur de paysages ruraux traditionnels proches de la nature. L'enthousiasme de particuliers, d'associations, de fondations ainsi que le soutien de communes, régions et cantons a permis de concrétiser ces ambitieux programmes. Pour marquer nos 30 ans, nous vous proposons un parcours par étape d'une réalisation remarquable à l'autre, en partant des débuts du Fonds en 1991 pour aboutir en 2020.

Weitere Bilder in diesem Bulletin sind aus folgenden Orten:

Les photographies utilisées en complément dans ce bulletin ont été prises dans les lieux suivants:

Le fotografie complementari utilizzate in questo Bollettino sono state scattate nei seguenti luoghi:

● Titelblatt / *Couverture* / Pagina di copertina

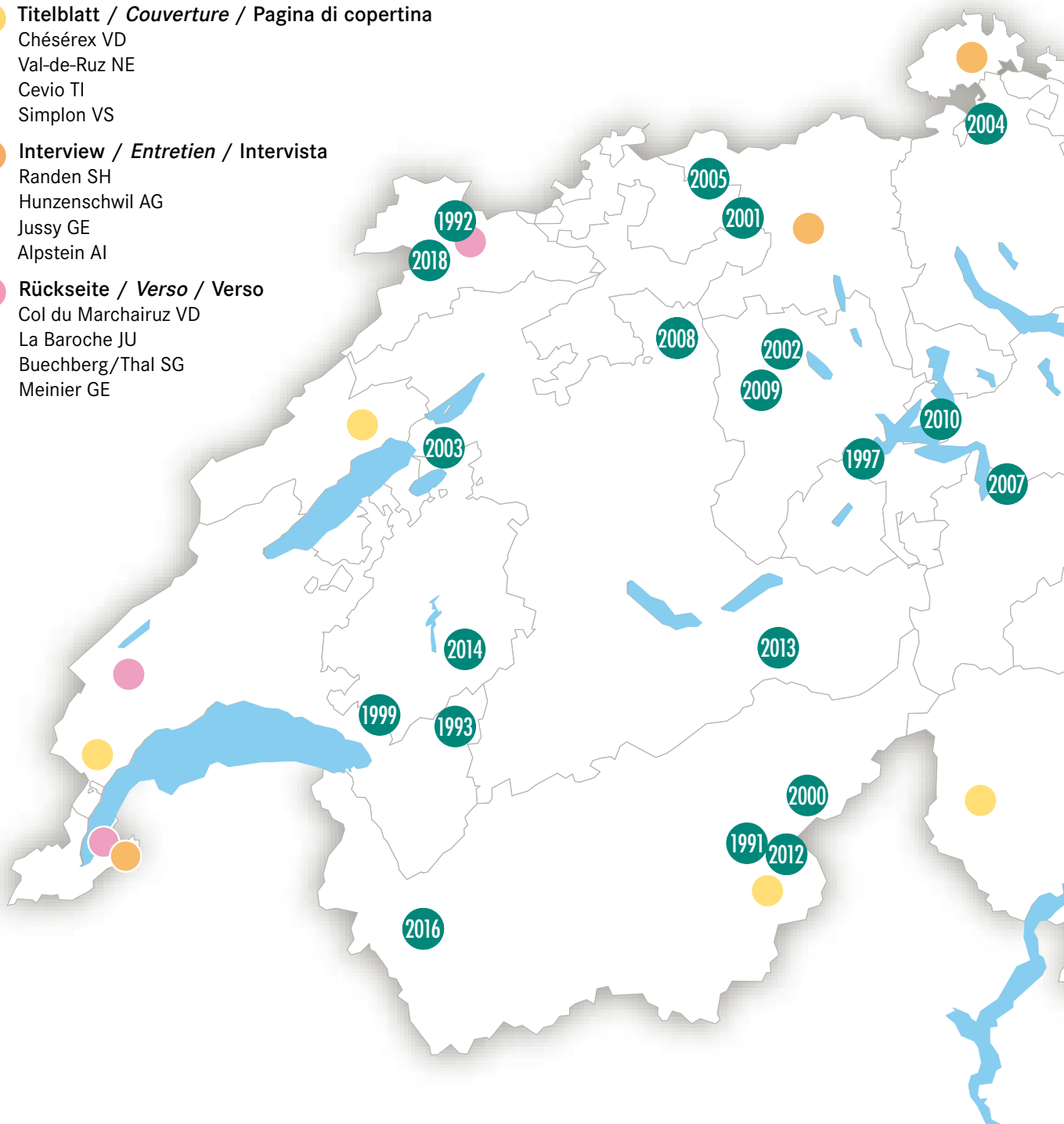
Chésérex VD
Val-de-Ruz NE
Cevio TI
Simplon VS

● Interview / *Entretien* / Intervista

Randen SH
Hunzenschwil AG
Jussy GE
Alpstein AI

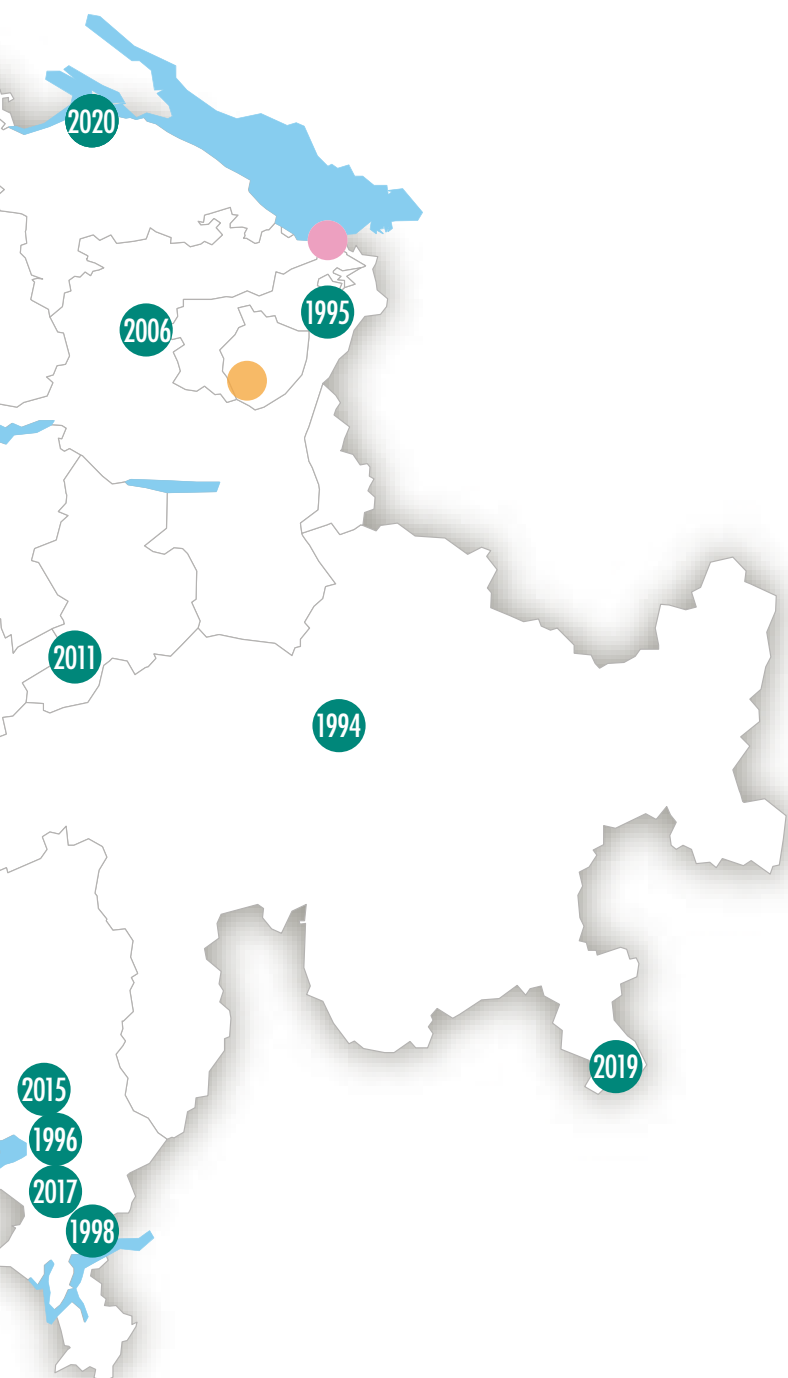
● Rückseite / *Verso* / Verso

Col du Marchairuz VD
La Baroche JU
Buechberg/Thal SG
Meinier GE



Viaggio attraverso 30 anni di impegno

Dalla sua istituzione nel 1991 il FSP ha sostenuto oltre 2800 progetti per la promozione dei paesaggi rurali tradizionali in tutta la Svizzera. Questo grazie al notevole impegno di cittadini privati, associazioni, fondazioni, comuni, regioni e cantoni. In occasione del 30° anniversario intraprendiamo un viaggio dagli inizi del FSP ad oggi mostrando, per ogni anno, un progetto realizzato con successo.



Jahr/an/anno	Seite/page/pagina
1991	Suonenrestaurierung Visperterminen VS 10
1992	Plantation de fruitiers haute tige La Baroche JU 11
1993	Rénovation de murs en pierre sèche Château-d'Oex VD 12
1994	Landschaftsaufwertung Domleschg GR 13
1995	Kulturlandschaft Feuchtgebiet Rheintal Altsätten SG 14
1996	Riserva naturale Bolle di Magadino Magadino TI 15
1997	Revival der Kastanienbäume TI/VS/GR/OW/LU 16
1998	Recupero degli uliveti tradizionali a Gandria, TI 17
1999	Protection des champs de narcisses Blonay VD 18
2000	Schutz der Grengiertulpen Grenjols VS 19
2001	Artenschutzprogramm Steinkauz Nordwestschweiz SO 20
2002	Uferrenaturierung Mauensee Mauensee LU 21
2003	Biotopverbund Grosses Moos Seeland BE/FR 22
2004	Hochwasserschutz Thurmündung Thurmündung ZH 23
2005	Obstgarten Farnsberg Farnsberg BL 24
2006	Landschaftskonzept Neckertal Neckertal SG 25
2007	Wildheuprogramm Flüelen UR 26
2008	Smaragdgebiete Oberraargau BE 27
2009	Heckenpflege Willisau Willisau LU 28
2010	Alleenprojekt Seebodenalp SZ 29
2011	Renovation Trockenmauer Baumgartenalp Tierfehd GL 30
2012	Renovation Trockenmauer Simplon Simplon VS 31
2013	Renovation Schindeldach Suiboden Grindelwald BE 32
2014	Rénovation de toits en tavillons La Monse/ Semsales La Monse / Semsales FR 33
2015	Restauro di un vigneto terrazzato Pioda TI 34
2016	Rénovation d'un mur en pierre sèche dans une vigne / Martigny VS 35
2017	Restauro della Strada storica del Montecenerino / Rivera TI 36
2018	Remise en état d'une citerne Epiquerez JU 37
2019	Conservazione del paesaggio terrazzato Cavaione GR 38
2020	Wiederherstellung Schlossgarten Arenenberg / Salenstein TG 39

1991 Anfang – Début – Inizio

10

Suonenrestaurierung, Visperterminen VS

So, wie das Wasser vom Gamsa-Gletscher durch die Suone «Heido» talwärts zur Bewässerung von Wiesen und Weiden in Visperterminen VS fließt – so werden aus Projektideen wirksame Taten zur Erhaltung und Aufwertung naturnaher Kulturlandschaften. So hat der FLS seit seiner Gründung mehr als vierzig Suonen-Projekte im Wallis unterstützt.

A l'image de l'eau sortant du glacier de Gamsa qui coule jusque dans la vallée par le bisse de «Heido» irrigant près et pâturages autour de Visperterminen VS, les idées issues de pareils projets s'infiltrèrent et deviennent réalités tangibles pour maintenir et revaloriser des paysages ruraux traditionnels. Ainsi, depuis sa création, le FSP a encouragé plus de 40 projets de bisses en Valais.

Così come le acque del Ghiacciaio del Gamsa scorrono a valle lungo il canale «Heido» per irrigare prati e pascoli a Visperterminen, in Vallese, dalle idee di progetti nascono azioni efficaci per conservare e valorizzare i paesaggi rurali tradizionali. Dalla sua istituzione il FSP ha sostenuto oltre quaranta progetti a favore dei canali d'irrigazione in Vallese.



Plantation de fruitiers haute tige, La Baroche JU

Mit dem FLS wollte das Parlament 1991 zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft «etwas von bleibendem Wert, namentlich für die kommenden Generationen» schaffen. Ganz in diesem Sinne werden auch neu gepflanzte Hochstamm-Obstbäume in der Gemeinde La Baroche JU Früchte für die kommenden Generationen bringen.

Lorsque le Parlement a créé le FSP en 1991 pour marquer le 700^e anniversaire de la Confédération, il entendait instituer «quelque chose de durable pour les générations à venir». Dans cet esprit, les jeunes arbres fruitiers haut tige plantés sur la commune de La Baroche JU porteront des fruits pour les générations futures.

Con l'istituzione del FSP nel 1991 l'intenzione del Parlamento era di «dar vita a un'opera durevole per le generazioni future». Proprio in questo senso anche gli alberi da frutto ad alto fusto messi a dimora nel comune di La Baroche, nel Giura, daranno frutti per le generazioni future.



Rénovation de murs en pierre sèche, Château-d'Œx VD

Kulturlandschaften sind Ausdruck menschlichen Lebens und Wirtschaftens, wie die Grenzmauer der beiden Alpen Seron und Toumalay in Château-d'Œx VD – eine von unzähligen Trockenmauern, die mit Unterstützung des FLS erneuert worden ist. Menschen prägen ihre Landschaften – und umgekehrt?

trockenmauerbuch.ch

Les paysages ruraux traditionnels reflètent le mode de vie économique des gens. Ainsi le mur de séparation entre les alpages de Seron et Tourmalay au-dessus de Château-d'Œx VD rappelle les us et coutumes d'antan. C'est un des innombrables murs en pierre sèche rénovés avec le soutien du FSP. Les hommes marquent leurs paysages – inversement?

I paesaggi rurali tradizionali sono l'espressione della vita e della gestione umana, come il muro di confine tra i due alpeggi Seron e Toumalay a Château-d'Œx, nel Canton Vaud – uno degli innumerevoli muri a secco ripristinati con il sostegno del FSP. L'uomo modella i suoi paesaggi – e viceversa?





Kulturlandschaften naturnah erhalten und aufwerten – das bedeutet oft schweisstreibende Arbeit. Seit 1994 unterstützt der FLS aktive Menschen im Domleschg GR bei der Pflege von Hecken, Hochstammäbäumen, artenreichen Wiesen und Trockenmauern.

Sauvegarder et valoriser les paysages ruraux traditionnels implique souvent de pénibles travaux. Depuis 1994, le FSP soutient les personnes qui s'activent autour de Domleschg GR pour entretenir haies, fruitiers haute tige, prairies riches en espèces et murs en pierre sèche.

La conservazione e la valorizzazione dei paesaggi rurali tradizionali implicano spesso un duro lavoro. Dal 1994 il FSP sostiene le persone attive nel Domleschg, nei Grigioni, nella tutela di siepi, alberi ad alto fusto, prati ricchi di specie e muri a secco.

[stoffelhaus.ch/
kulturlandschaft-domleschg](http://stoffelhaus.ch/kulturlandschaft-domleschg)





Das Naturschutzgebiet Bannriet bei Altstätten SG erinnert daran, dass der Torfabbau einst die Landschaft mitgeformt hat. Der Verein Pro Riet Rheintal, der den Schutz der wertvollen Lebensräume erwirkt hat, setzt sich seither für ökologische Aufwertungen im ganzen St. Galler Rheintal ein.

La réserve naturelle Bannriet près d'Altstätten SG rappelle que l'exploitation des tourbières a autrefois modelé le paysage. L'association Pro Riet Rheintal, qui a réussi à faire protéger ces biotopes précieux, s'engage désormais pour des de revalorisations écologiques dans toute la partie saint-galloise de la vallée du Rhin.

La riserva naturale Bannriet vicino ad Altstätten, nel Canton San Gallo, ricorda che in passato l'estrazione della torba ha contribuito a modellare il paesaggio. L'associazione Pro Riet Rheintal, che ha ottenuto la protezione dei preziosi habitat, si impegna a favore della valorizzazione ecologica in tutta la Valle del Reno sangallese.

pro-riet.ch

Foto unten (Ignaz Hugentobler)





An der Mündung des Ticino in den Lago Maggiore beherbergen die «Bolle di Magadino» eine besondere Pflanzen- und Tierwelt. Dank Umstellung auf extensive, naturnahe Landwirtschaft der angrenzenden Landwirtschaftsflächen erfolgte eine Aufwertung des international bedeutenden Schutzgebietes.

À l'embouchure du fleuve Ticino dans le Lac Majeur, les «Bolle di Magadino» abritent une faune et une flore toute particulière. La reconversion de l'exploitation des surfaces agricoles avoisinantes en cultures extensives et proche de l'état naturel, a permis une revalorisation de cette réserve naturelle d'importance internationale.

Laddove il fiume Ticino sfocia nel Lago Maggiore, le Bolle di Magadino ospitano una flora e una fauna particolari. Grazie alla conversione delle superfici agricole confinanti a un'agricoltura estensiva in sintonia con la natura, quest'area protetta d'importanza internazionale è stata rivalorizzata.

Foto oben: Massimo Pedrazzini

Foto unten: Fondazione Bolle di Magadino/Anyà Bricalli

1997 Kastanien – Châtaigniers – Castagni

16

Revival der Kastanienbäume, TI/VS/GR/OW/LU



Dank der Wiederherstellung von Kastanienselven erlebt die traditionsreiche Kastanienkultur im Tessin (oben) und in den Bündner Südtälern (unten) ein Revival. Auch im Wallis und in der Zentralschweiz (rechts), rund um den Vierwaldstättersee, werden Kastanienhaine seit einigen Jahren wieder gepflegt und erneuert.

Grâce à la reconstitution des châtaigneraies, la culture de la châtaigne, tradition ancestrale, renaît au Tessin (ci-dessus) et dans les vallées alpines méridionales des Grisons (ci-dessous). En Valais ainsi qu'en Suisse centrale (à droite) autour du Lac des Quatre Cantons, les châtaigneraies sont à nouveau entretenues et rajeunies.

Grazie al recupero delle selve castanili, in Ticino (sopra) e nelle valli meridionali dei Grigioni (sotto) la tradizionale cultura del castagno è tornata a vivere. Anche in Vallese e nella Svizzera centrale (a destra), nella regione del Lago dei Quattro Cantoni, da alcuni anni le selve castanili sono di nuovo gestite e rinnovate.

www.kastanien.net





Die Pflanzung von Olivenbäumen oberhalb des Tessiner Dörfchens Gandria revitalisiert eine früher typische Kulturlandschaft. Der Themenweg «Sentiero dell'olivo» und Medienberichte über die jährliche Olivenernte informieren über die wiederbelebte Tradition.

Un ancien paysage rural typique a été remis en état en plantant des oliviers au-dessus du petit village tessinois de Gandria. Le sentier thématique «Sentiero dell'olivo» ainsi que les échos médiatiques sur la récolte annuelle des olives informent le public sur cette tradition revivifiée.

La piantumazione degli ulivi sopra il villaggio ticinese di Gandria rivalorizza un paesaggio rurale tradizionale. Il «Sentiero dell'olivo» e i resoconti dei media sulla raccolta annuale delle olive forniscono informazioni sulla rinascita di questa tradizione.

1999 Augenweide – Plaisir des yeux – Delizia per gli occhi

18

Protection des champs de narcisses, Blonay VD



Die Narzissenwiesen in Blonay VD locken Insekten und Touristen an und haben somit einen ökologischen, kulturellen und ökonomischen Nutzen für die Region. Deshalb hat der FLS landwirtschaftliche Massnahmen unterstützt, die für das Gedeihen der typischen Blumen der Waadtländer Riviera notwendig sind.

Les champs de narcisses de Blonay VD attirent tant les insectes que les touristes, apportant ainsi une plus-value écologique, culturelle et économique à la région. Voilà pourquoi le FSP a soutenu des pratiques agricoles indispensables pour que ces fleurs caractéristiques de la Riviera vaudoise puissent prospérer.

I prati di narcisi a Blonay, nel Canton Vaud, attirano gli insetti e i turisti, apportando un beneficio ecologico, culturale ed economico per la regione. Per questi motivi il FSP ha sostenuto le misure agricole necessarie per la crescita dei fiori tipici della riviera vodese.

narcisses.ch





Die nach ihrem Standort in Grengiols VS benannte Grengiertulpe (*Tulipa grengiolensis*) ist eine botanische Rarität. Sie blüht jedoch nur dort, wo Winterroggen noch traditionell angebaut wird. Der FLS hat entsprechende Bemühungen gefördert.

Les tulipes de Grengiols VS, dont est dérivé le nom latin (*Tulipa grengiolensis*), sont une rareté botanique. Elles ne fleurissent qu'aux endroits où est planté du seigle d'hiver de manière traditionnelle. Outre la culture de cette céréale, le FSP a soutenu les recherches génétiques nécessaires à déterminer les trois variétés connues.

Il tulipano selvatico della specie *Tulipa grengiolensis* ha preso il nome dalla località in cui cresce a Grengiols, in Vallese, ed è una rarità botanica. Tuttavia, esso fiorisce solamente laddove in inverno viene ancora coltivata la segale in modo tradizionale. Il FSP ha sostenuto l'impegno a favore di questo tulipano.

tulpenzunft.ch



Um die Jahrtausendwende stand der Steinkauz kurz davor, als Brutvogel in der Schweiz auszusterben. Seither konnten aufwändige Förderprogramme von BirdLife Schweiz den rückläufigen Trend umkehren. Der FLS hat dazu Aufwertungsmassnahmen in Obstgärten in der Nordwestschweiz, aber auch in der Ajoie, im Grossen Moos, im Tessin und im Kanton Genf unterstützt.

Au changement de millénaire, la chouette chevêche, espèce nicheuse en Suisse, était presque en voie d'extinction. Depuis lors, grâce à plusieurs programmes d'envergure de BirdLife Suisse, la tendance a pu être inversée. Le FSP a soutenu des mesures revalorisant son habitat dans les vergers du nord-ouest de la Suisse ainsi qu'en Ajoie, dans le Grand Marais du Seeland, au Tessin et dans le canton de Genève.

Alla fine del secolo scorso, la civetta era quasi estinta come uccello nidificante in Svizzera. Da allora, la tendenza alla diminuzione è stata invertita grazie a impegnativi programmi di promozione di BirdLife Svizzera. Inoltre, il FSP ha sostenuto misure di valorizzazione in frutteti della Svizzera nord-occidentale, ma anche dell'Ajoie, del Grosses Moos, in Ticino e nel Canton Ginevra.

birdlife.ch

© Fotos birdlife

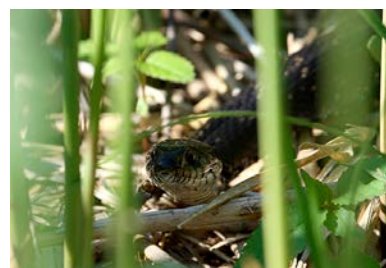
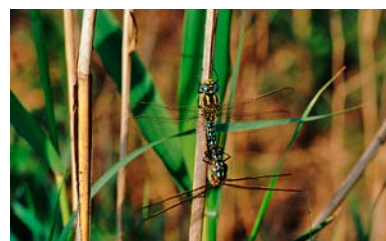




In der landwirtschaftlich intensiv genutzten Landschaft bieten Strukturelemente am Ufer des Mauensees LU wertvollen Lebensraum für viele Tiere (Amphibien, Reptilien, Insekten, Vögel).

Sur les rives du Mauensee LU, dans un paysage marqué par l'agriculture intensive, des éléments structurels diversifiés constituent des habitats précieux pour de nombreux animaux (amphibiens, reptiles, insectes, oiseaux).

Nel paesaggio agricolo gestito in modo intensivo gli elementi strutturali alla foce del Lago di Mauen, nel Canton Lucerna, offrono un habitat di grande valore per molti animali (anfibi, rettili, insetti, uccelli).





Der Biotopverbund Grosses Moos schafft und vernetzt im landwirtschaftlich intensiv genutzten Seeland BE/FR ökologisch wertvolle Lebensräume. Dafür braucht es die Zusammenarbeit vieler Akteure (Gemeinden, Kantone, Vereine, Stiftungen), die Unterstützung aus der Landwirtschaft und Rückhalt in der Bevölkerung.

Au milieu du Seeland BE/FR exploité de manière intensive, le réseau de biotopes du Grand Marais a créé et relié des habitats ayant une valeur écologique importante. Pour réaliser ces corridors écologiques, il a fallu coordonner l'activité de nombreux intervenants (communes, cantons, associations, fondations), et obtenir le soutien des paysans ainsi que l'appui de la population.

La fondazione «Réseau des biotopes du Grand Marais / Biotopverbund Grosses Moos» crea e interconnette habitat dal grande valore ecologico nelle aree agricole intensamente sfruttate nella regione dei laghi (Seeland) dei Cantoni di Berna e Friburgo. A tale scopo è necessaria la collaborazione di numerosi attori (comuni, cantoni, associazioni, fondazioni), il sostegno del mondo agricolo e l'appoggio della popolazione.

biotopverbund.ch





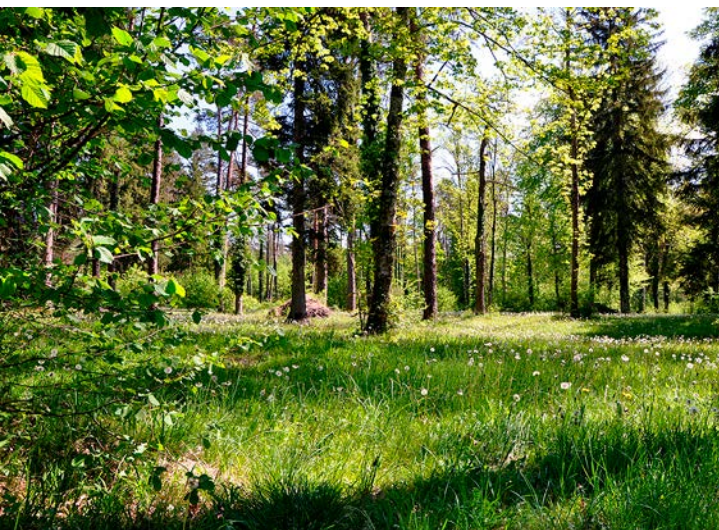
Die früher kanalisierte Thurmündung (ZH) ist eine der bedeutendsten Auenlandschaften der Schweiz. Dank ihrer Aufwertung bietet die natürliche und urtümliche Flusslandschaft besseren Schutz vor Hochwasser sowie wieder beste Bedingungen für die autotypische Flora und Fauna.

Autrefois canalisé, le delta de la Thur ZH est une des zones alluviales majeures de Suisse. Grâce aux travaux de renaturation, ce paysage fluvial ancestral offre une meilleure protection contre les inondations ainsi que des conditions à nouveau idéales pour la flore et la faune typique des zones alluviales.

La foce del Thur, nel Canton Zurigo, fiume che in passato era stato canalizzato, costituisce uno dei paesaggi golenali più significativi della Svizzera. Grazie alla sua valorizzazione, questo paesaggio fluviale naturale e primordiale offre di nuovo una migliore protezione contro le piene e condizioni ideali per la flora e la fauna tipiche delle zone golenali.

© PanEco/Naturzentrum Thurauen

naturzentrum-thurauen.ch





Obstbäume prägten 1940 die Kulturlandschaft am Farnsberg BL. Durch die Intensivierung der Landwirtschaft verschwanden viele – und mit ihnen Lebensräume für gefährdete Vogelarten. In Zusammenarbeit mit Landwirtinnen und Landwirten entstehen nun wieder Hochstammobstgärten, extensive Weiden, Blumenwiesen, Kleinstrukturen und nicht zuletzt: leckeres Obst.

En 1940, le paysage rural traditionnel autour de Farnsberg BL était piqué d'arbres fruitiers. L'intensification agricole en a fait disparaître une grande partie, éliminant aussi des habitats propices où nichaient nombres d'oiseaux menacés d'extinction. En collaborations avec paysannes et paysans, de nouveaux vergers plantés d'arbres haute tige, des prairies extensives ou fleuries, des petits structures ont pris racine et les fruitiers fournissent, ne l'oublions pas, de succulentes récoltes.

Nel 1940 gli alberi da frutta erano caratteristici del paesaggio rurale tradizionale sul Farnsberg, nel Cantone di Basilea Campagna. Con l'intensificazione dell'agricoltura molti di questi sono scomparsi – e con loro anche gli habitat per le specie di uccelli minacciate. In collaborazione con le agricoltrici e gli agricoltori, oggi stanno tornando di nuovo gli alberi ad alto fusto, i pascoli estensivi, i prati fioriti, le piccole strutture e non da ultimo la produzione di frutta deliziosa.

obstgarten-farnsberg.ch





Offene Waldränder, lichter Wald, verzahnte Mosaik zwischen Wald und Offenland – die Mischlebensräume im Neckertal SG sind ökologisch von grosser Bedeutung, z.B. wegen dem hohen Lichtgenuss und der langen Grenzlinien. Perfekter Lebensraum für den stark gefährdeten Schmetterling «Waldteufel».

Les biotopes mixtes du Neckertal SG sont composés de lisières ouvertes mosaïque placée entre forêt et terrains découverts. Offrant de longues trouées éparées, ces habitats ont une grande importance écologique, où la lumière pénètre profondément. Des biotopes idéaux pour le «moiré sylvicole», un papillon fortement menacé.

Gli habitat misti nella valle del Neck (Canton San Gallo), caratterizzati da margini boschivi aperti, bosco rado, integrazione a mosaico di bosco e spazi aperti, sono molto importanti dal punto di vista ecologico, ad es. per l'elevata disponibilità di luce e le lunghe linee di confine. Essi costituiscono l'habitat ideale per l'Erebia aethiops, una farfalla rara poiché fortemente minacciata.

lk-neckertal.ch



Wildheuprogramm, Flüelen UR

Die Wildheunutzung ist wegen hohem Arbeitsaufwand rückläufig. Der extensiven Nutzung steiler Berghänge ist jedoch Lebensraum für seltene Tier- und Pflanzenarten zu verdanken. Der FLS hat Starthilfe geleistet für das Wildheuförderprogramm des Kantons Uri – auch zur Erhaltung einer Bauerntradition.

Le travail étant fort pénible, la fauche du foin sauvage recule. Pourtant, l'exploitation extensive des prés pentus de montagne maintient un biotope indispensable à certaines espèces rares de plantes et d'animaux. Le FSP a soutenu les débuts du programme d'encouragement de la récolte du foin sauvage dans le canton d'Uri – cela permet en outre de sauvegarder une tradition paysanne.

Lo sfalcio del fieno selvatico è in diminuzione poiché richiede un duro lavoro. Eppure in alta montagna, grazie allo sfruttamento estensivo dei ripidi pendii, si creano habitat per specie animali e vegetali rare. Il FSP ha assicurato un sostegno iniziale al programma di promozione a favore della fienagione selvatica del Canton Uri – anche per preservare una tradizione contadina.





Im Oberaargau BE liegt das grösste sogenannte Smaragdgebiet: ein Hotspot der Biodiversität, der besonderen Schutz benötigt. Durch gezielte Informationsmassnahmen wird auch das Bewusstsein der Bevölkerung für den ökologischen Reichtum der Region gefördert.

Située dans la région de l'Oberaargau BE, la plus grande zone «émeraude» du pays est un haut lieu de la biodiversité qui requiert une protection spéciale. En mettant à disposition de la population des informations adaptées, l'importance de la richesse écologique du secteur devrait pénétrer les esprits.

Nell'Alta Argovia bernese si trova la più grande zona Smeraldo: un comparto ad alta biodiversità, che necessita di una protezione particolare. Attraverso azioni informative mirate viene promossa anche la consapevolezza della popolazione per la ricchezza ecologica della regione.

smaragdoberaargau.ch





Tiere und Pflanzen interessieren sich für Hecken, weil sie Lebensraum bieten und miteinander vernetzen. Die Landwirtschaft interessiert sich für Hecken, weil sie vor Wind und Erosion schützen und die Verdunstung verringern. Für den FLS steht neben all diesen Vorzügen bei der Aufwertung von Hecken (zum Beispiel in Willisau LU) der landschaftliche Aspekt im Vordergrund. Einmal zur Qualitätshecke aufgewertet, wird die regelmässige und fachgerechte Pflege kostendeckend über die Direktzahlungen abgegolten.

Animaux et végétaux apprécient les haies qui leur offrent protection et habitat tout en reliant les biotopes. Les agriculteurs s'intéressent aussi aux haies, qui protègent contre l'érosion et le vent et ralentissent l'évaporation de l'eau. Mieux encore pour le FSP, ces avantages ont un dénominateur commun: leur impact paysager (ici à Willisau LU). Une fois plantée ou revalorisée, l'entretien régulier et professionnel d'une haie de qualité est couvert par des paiements directs.

Gli animali e le piante amano le siepi poiché offrono spazi vitali che li mettono in connessione. Le siepi sono utili anche all'agricoltura perché non solo proteggono dal vento e dall'erosione, ma riducono anche l'evaporazione. Oltre a questi vantaggi, nella valorizzazione delle siepi (ad esempio a Willisau nel Canton Lucerna) per il FSP l'aspetto più importante è quello paesaggistico. Dopo la valorizzazione atta a migliorare la qualità delle siepi, i costi per la manutenzione regolare e professionale sono coperti dai pagamenti diretti.





Mit seiner vierjährigen Alleenkampagne hat der FLS die Pflanzung von 18 000 Bäumen in Alleen und Baumreihen in mehr als 200 Gemeinden in allen Landesgegenden ausgelöst. Ein Beispiel: die Allee auf der Seebodenalp (SZ) am Fuss der Rigi, die das Landschaftsbild je nach Wetterstimmung und Perspektive unterschiedlich mitprägt.

La campagne en faveur des allées d'arbres du FSP a duré quatre ans. Au total sur l'ensemble du territoire suisse, 18 000 arbres ont été plantés en allées ou en rangées, dans plus de 200 communes. Un exemple: l'allée de Seebodenalp (SZ) au pied du Rigi dont l'impact paysager évolue suivant la perspective et au gré des conditions météorologiques.

Con la sua quadriennale Campagna per i viali alberati il FSP ha promosso la messa a dimora di 18 000 alberi in viali e filari in oltre 200 comuni di tutta la Svizzera. Un esempio: il viale alberato sull'alpe Seeboden ai piedi del Rigi, nel Canton Svitto, che a dipendenza della situazione meteorologica e della prospettiva contribuisce a plasmare il paesaggio in modi diversi.

Foto (oben): Patrick Wyss @michinswitzerland

allee.ch





Weit hinten im Glarnerland trennt eine 1 km lange, nun erneuerte Trockenmauer die Weiden der Baumgartenalp von einer Felswand; seit Jahrhunderten bewahrt die Mauer das Vieh vor dem Absturz. Sie ist ein aussergewöhnliches Werk früherer Generationen, die den Schutthalden des Alpengebietes Wiesen und Weiden abgerungen haben.

Au plus profond du pays glaronnais, un mur en pierre sèche d'un km de long récemment rénové sépare les pâturages de la Baumgartenalp d'une falaise abrupte; depuis des siècles, ce mur empêche le bétail de tomber de cet à-pic. C'est l'œuvre extraordinaire des générations d'antan, qui ont nettoyé à la sueur de leur front les éboulis alpestres, engendrant prés et herbages.

In fondo al Canton Glarona un muro a secco restaurato, lungo un chilometro, separa i pascoli dell'alpe Baumgarten da una parete rocciosa; da secoli il muro impedisce al bestiame di cadere. Si tratta di un'opera straordinaria delle precedenti generazioni, che così facendo hanno pure liberato prati e pascoli dalle pietre del ghiaione di questa regione alpina.

baumgartenalp-stiftung.ch



Neben der Überlagerung unterschiedlicher Nutzungen – Alpwirtschaft, Transitverkehr, Tourismus und Militär – verleiht das grosse Netz von Trockenmauern der Kulturlandschaft auf dem Simplon ihren unverkennbaren Charakter. Sie säumen auch historische Passwege, die heute beliebte Wanderrouten sind (wie zum Beispiel: ViaStockalper).

Les usages multiples du paysage sur les hauteurs du Simplon – exploitation comme alpage, voie de transit, lieu touristique et militaire – sont complétés par un vaste réseau de murs en pierre sèche caractérisant le paysage rural de cet endroit emblématique. Ils bordent aussi les chemins historiques, devenus de nos jours des sentiers pédestres fort appréciés (ici la ViaStockalper).

Oltre ad essere utile per l'economia alpestre, il traffico di transito, il turismo e gli scopi militari, la grande rete di muri a secco conferisce al paesaggio rurale tradizionale sul Sempione il suo carattere inconfondibile. I muri a secco delimitano anche storiche mulattiere sui passi, che oggi costituiscono apprezzati itinerari escursionistici (come ad esempio la Via Stockalper).

**simplon-bergalpe.ch
ecomuseum.ch**





Balancierend und gekonnt setzen Dachdecker Schindel für Schindel auf einen Rinderstall der Alp Suiboden in der Gemeinde Grindelwald BE. Eine lebendige Handwerks-tradition – weitergegeben von Generation zu Generation.

En équilibre instable et avec habileté, des couvreurs posent bardeau après bardeau sur le toit d'une étable de l'alpage Suiboden sur les hauteurs de Grindelwald BE. Une tradition artisanale vivante, transmise de génération en génération.

Con equilibrio e abilità i copritetto posano una scandola dopo l'altra su una stalla per bovini dell'alpe Suiboden nel comune di Grindelwald, nel Canton Berna. Una tradizione artigianale vivente – tramandata di generazione in generazione.

lebendige-traditionen.ch



Rénovation de toits en tavillons, La Monse/Semsaux FR

33

Der FLS bietet Anreize für den Erhalt der Steinplatten- oder Schindeldächer von Gebäuden, die charakteristisch für ihre Landschaft sind und die für deren Bewirtschaftung weiterhin benötigt werden. Zwei Beispiele: die kunstvoll erneuerte traditionelle Schindelbedachung der Alphütten in Semsaux FR (oben) und La Monse FR (unten).

Le FSP offre des incitations pour préserver les toits en dalles de pierre ou en tavillons sur des bâtiments caractéristiques d'un paysage qui sont encore nécessaires à leur exploitation. Deux exemples: la rénovation magnifique de la toiture traditionnelle en tavillons des chalets d'alpage de Semsaux FR (ci-contre) et de La Monse FR (ci-dessous).

Il FSP offre incentivi per preservare tetti in piode o in scandole di edifici tipici del paesaggio in cui si trovano e ancora necessari per la loro gestione. Due esempi: il tradizionale tetto in scandole restaurato con sapienza delle cascine alpestri a Semsaux (sopra) e a La Monse (sotto), entrambe nel Canton Friburgo.

alpagesetchalets.ch





Unter Bäumen und Büschen kam 2014 im Zuge einer Restaurierung der terrassierte Rebberg «alla Pioda» oberhalb von Maggia TI wieder zum Vorschein. Der Rebberg wurde in traditioneller Manier wiederhergestellt; seit 2018 kann wieder Wein genossen werden.

En 2014, au cours de travaux de restauration, on a redécouvert, cachées par des buissons et des arbres, une vigne en terrasses dite «alla Pioda», perchée en-dessus du village de Maggia TI. Cette vigne a été remise en état à la manière d'antan; ainsi, dès 2018, on a pu en déguster le vin.

Su un pendio sopra Maggia, in Ticino, nel 2014 è stato restaurato il vigneto terrazzato «al Ronc dala Pioda» che era stato invaso da alberi e cespugli. Il vigneto è stato ripristinato in modo tradizionale e dal 2018 le sue uve sono di nuovo vinificate.

rombolau.ch/it/vigneti

Fotos Robin Garzoli und Marco Delucci (unten rechts)



Die Kunst des Trockenmauerbaus ist von der Stiftung Umwelteinsatz Schweiz (SUS) wiederbelebt und von der Unesco auf die Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit aufgenommen worden. In den terrasierten Rebbergen oberhalb von Martigny kam und kommt dieses Traditionshandwerk bei der Erneuerung alter Stützmauern zum Einsatz.

L'art de construire des murs en pierre sèche a été revivifié par la Fondation Actions Environnement (FAE) puis inscrit par l'UNESCO sur la Liste du patrimoine mondial immatériel de l'humanité. En dessus de Martigny VS, on utilisait et on utilise toujours, cette technique traditionnelle pour rénover les anciens murs de soutènement des vignes en terrasses.

L'arte della costruzione dei muri a secco è stata rianimata dalla Stiftung Umwelteinsatz Schweiz (SUS) e inserita dall'Unesco nella «Lista rappresentativa del patrimonio culturale immateriale dell'umanità». Sui vigneti terrazzati sopra Martigny questo artigianato tradizionale è stato impiegato per il ripristino dei vecchi muri di sostegno.

umwelteinsatz.ch



Zur Geschichte der beiden Handelswege über den Monte Ceneri gehören auch Geschichten über Räuber, die auf der einen Route noch im 19. Jahrhundert Postkutschen überfielen. Die andere Route, die «Strada storica del Montecenerino», ist als historischer Verkehrsweg nationaler Bedeutung kürzlich neu gepflastert worden (und dient nun als ungefährlicher Wanderweg).

De nombreuses récits historiques font état de la présence de voleurs sur les voies commerciales passant par le Monte Ceneri. Au XIX^e siècle, les malandrins attaquaient encore des diligences postales sur une de ces routes. L'autre chemin, la «Strada storica del Montecenerino», classé voie de communication historique d'importance nationale, a été récemment repavé. Désormais, on ne risque plus rien sur ce sentier devenu pédestre.

Nella storia delle due vie commerciali che dal Piano di Magadino conducevano sul Monte Ceneri ci sono anche racconti di briganti, che lungo uno dei due percorsi attaccavano le diligence ancora nel XIX secolo. L'altro percorso, la «Via storica del Montecenerino», via di comunicazione storica di importanza nazionale, è stata di recente nuovamente lastricata (e oggi funge da sentiero escursionistico sicuro).

2018 Kulturerbe – Patrimoine culturel – Patrimonio culturale

Remise en état d'une citerne, Epiquerez JU

37



Die aus dem 18. Jh. stammenden Zisternen in Epiquerez JU zeugen vom aufwändigen Bemühen früherer Generationen, die in der karstigen Jura-Landschaft nötigen Wasservorräte anzulegen. Ihre Restaurierung wurde 2018 im internationalen Jahr des Kulturerbes gefeiert.

Les citernes d'Epiquerez JU datent du XVIII^e siècle. Elles témoignent des difficultés qu'ont eu les générations d'antan à conserver des réserves d'eau dans le paysage jurassien où le calcaire est roi. Leur rénovation a été célébrée en 2018 lors de l'Année internationale du patrimoine culturel.

Le cisterne costruite nel XVIII secolo a Epiquerez, nel Giura, testimoniano i notevoli sforzi delle precedenti generazioni per disporre delle necessarie riserve idriche nel carsico paesaggio giurassiano. Il loro restauro è stato celebrato nel 2018, anno internazionale del patrimonio culturale.

leclodesciternes.ch



2019 Terrassengärten – Jardins en terrasses – Terrazzamenti

38

Conservazione del paesaggio terrazzato, Cavaione GR



Im südlichsten Zipfel des Puschlavs GR befindet sich der abgelegene Weiler Cavaione, der bis Mitte des 20. Jh. auf Selbstversorgung angewiesen war. Bis heute werden die dazu angelegten Terrassen noch landwirtschaftlich genutzt; die stützenden Trockenmauern müssen aber erneuert werden.

Isolé à l'extrémité sud du Val Poschiavo GR, le hameau de Cavaione a vécu en autarcie jusqu'au milieu du XX^e siècle. Les terrasses d'époque sont aujourd'hui encore exploitées par les paysans et les paysannes. Il a néanmoins fallu rénover leurs murs de soutènement en pierre sèche.

Nel lembo più meridionale della Val Poschiavo, nei Grigioni, si trova l'isolato villaggio di Cavaione, dove fino alla metà del XX secolo la popolazione viveva in completa autarchia. I terreni agricoli ricavati grazie alla costruzione di terrazzamenti sono tuttora utilizzati, ma i muri a secco di sostegno devono essere restaurati.

2020 Schlosspark – Parc du Château – Parco del Castello

Wiederherstellung Schlosspark Arenenberg TG

39



Der Garten des Schlosses Arenenberg in Salenstein TG bot bereits dem jungen Napoleon III. einen wunderschönen Anblick. Mit Hilfe des FLS wurde der historisch bedeutende und zwischendurch vergessene Schlosspark wieder restauriert; er bietet nun wieder Platz für Flora, Fauna und Menschen.

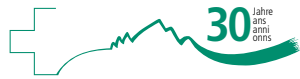
© Museum Napoleon III

Les jardins du Château d'Arenenberg sur la commune de Salenstein TG ont charmé le jeune Napoléon III par leur vue sur le lac de Constance. Témoin d'un riche passé, le parc du Château était pour ainsi dire oublié. Il a été remis en état avec l'aide du FLS. Il héberge à nouveau une flore et une faune diversifiée, pour le plus grand plaisir des visiteurs.

Il giardino del Castello Arenenberg a Salenstein, nel Canton Turgovia, era meraviglioso già ai tempi del giovane Napoleone III. Con l'aiuto del FSP il parco storico del Castello, abbandonato in determinati periodi, è stato restaurato; oggi offre di nuovo spazio per la flora, la fauna e l'essere umano.

napoleonmuseum.tg.ch





FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER PER LA CUNTRADA (FSC)

FLS FSP Bulletin Bollettino

59

30 Jahre
Fonds Landschaft Schweiz FLS
30^e anniversaire du Fonds
Suisse pour le Paysage FSP
30° anniversario del Fondo
Svizzero per il Paesaggio FSP



1992, La Baroche JU: Pflanzaktion mit Eugen David, FLS-Präsident 1992–2004
Campagne de plantation avec Eugen David, président FSP 1992–2004
Azione di piantumazione con Eugen David, Presidente del FSP dal 1992 al 2004



2005, Buechberg/Thal SG:
Weiterbildung im Rebberg
Cours de perfectionnement dans les vignes
Formazione continua tra i vigneti



2003, Col du Marchairuz VD: Exkursion im Jura vaudois / Excursion dans le Jura vaudois /
Escursione nel Giura vodese



2007, Meinier GE: Projektbesichtigung mit Marc F. Suter, FLS-Präsident 2004–2016
Visite sur le terrain avec Marc F. Suter, président FSP 2004–2016
Visita al progetto con Marc F. Suter, Presidente del FSP dal 2004 al 2016